

REGISTER DER »HEFTE« 1 BIS 20

Das Register enthält sämtliche Übersetzungen und Beiträge aus den »Heften« 1–20. Nicht aufgenommen wurden die in jeder Ausgabe erscheinenden Nachrichten zur Literatur aus China, Japan und Korea sowie die alternierend erscheinenden bibliographischen Zusammenstellungen von neuen deutschsprachigen Veröffentlichungen zur chinesischen bzw. japanischen Literatur.

I. Übersetzungen

		<i>Heft</i>	<i>Seite</i>
Abe Kōbō	Der rote Kokon	4	50
	Hochwasser	4	54
	Die drei ehrenwerten Herren und das Gesuch der Gruppe gegen den Verzehr von Menschenfleisch	4	60
[Abe no Nakamaro]	Abe no Nakamaro oder die fast vergessene Muttersprache	10	44
Akutagawa Ryūnosuke	Du Zichun	10	11
	Die Zeit	12	11
	Notiz für einen alten Freund	14	120
[Anonymus]	Volkserzählungen aus Gengcun	13	69
	Totenklagen aus dem alten China	14	12
	Chinesische Chan-Meister und der Tod	14	74
	Aus dem Wald des Lachens	16	29
	Fünf Dichterbiographien der Tang	16	50
	Sieben Geschichten ausgeprägten Scharfsinns aus der Tang-Dynastie	19	32
	Die Drihort-Halle	19	51
	Kaiserliche Gattin Pflaumenblüte	20	39
Ba Jin	Ein Museum der »Kulturrevolution«	7	106
Bai Xianyong	Rong an der Blumenbrücke	1	43
	Der letzte Auftritt von Daban Jin	4	29
Bei Dao	Erklärung	9	11
[Biographien]	<i>Der alte Trunkenbold</i> und acht andere Charaktere aus dem China der Ming-Zeit	9	56
Bo Juyi	Auf den Pavillon an der Kühlen Quelle	5	36
Cai Zhizhong	Zhuang Zi träumt von einem Totenschädel	14	9
Can Xue	Im weiten Land	8	81
	Der Stier	15	25
	Dialog im Paradies (I)	15	29
	Dialog im Paradies (II)	15	33
	Ein bilharziöser Zwerg	19	40
	Regentropfen von der Decke	20	91
Chang Qing	Die leere Schale	15	82
Chen Ruoxi	Ein Gast aus der Heimat	7	52
Ch'ukso Kim Kwang-uk	Vier Gedichte aus dem Zyklus <i>Yulli yugok</i> – »Das Erbe des Kastaniendorfes«	2	52

		<i>Heft</i>	<i>Seite</i>
Dazai Osamu	Warten	1	61
Emi Suiin	Heiße Quelle	19	88
Fang Yu	Tote Fliege	14	71
Feng Jicai	Die große Frau und ihr kleiner Ehemann	14	85
Feng Zhi	Sonette	6	93
Gao Xingjian	An der Grenze zwischen Leben und Tod	13	18
Hamada Chishō	Fünf Gedichte	6	62
Hino Keizō	Eine Garage mit Dachfenster	9	23
Hirabayashi Taiko	Blinde chinesische Soldaten	10	58
Hirotsu Kazuo	Der Steilhang	13	94
	Eines Nachts	14	68
Hishiyama Shūzō	Gedichte	13	92
Hu Shi	Herr Ungefähr	20	28
Huang Chunming	Sayonara – Auf Wiedersehen!	10	64
	Sayonara – Auf Wiedersehen!	11	52
Huang Ruiyun	Drei Fabeln	5	42
Hyon Chin'gon	Großmutter's Tod	1	64
Iboshi Hokuto	Zehn Tanka	4	46
Ishikawa Takuboku	Zerstören	1	58
Ihara Saikaku	Der Pfeil in der zehnten Nacht	19	42
	Der Klang der Laute brachte es an den Tag	19	45
Inoue Yasushi	Der Weg zum Wasserfall	20	81
Jia Pingwa	Der häßliche Stein	17	80
[Jisei-Gedichte]	Abschied vom Leben – Abschied von der Welt. Eine Auswahl japanischer <i>jisei</i> -Gedichte	2	33
[Kaifūsō]	Gedichte aus dem <i>Kaifūsō</i>	11	79
Kanai Mieko	Küchentheater	11	87
Kawabata Yasunari	Das Kanarienvärchen	1	11
	Make-up	1	12
	Der Pflaumenbaum	1	14
Kim Nam-ju	Gedichte	9	12
Kitagawa Fuyuhiko	Im Bauch des Riesen	14	99
Kitahara Hakushū	Die geheime Melodie der Ketzerei	12	87
Ko Ũn	Gedichte	19	97
Kobayashi Issa	Haiku (I)	8	98
	Haiku (II)	19	109
Kunikida Doppo	Extrablatt	8	30
Kurahashi Yumiko	Die Mumie	15	39
Lao She	Die beiden Ma	2	66
	Hunde	12	76
	Katzen	12	78
	Engländer	12	81
Li Jiejun	Der Tod eines Nachmittags	17	59
	– 123 –	19	11
Li Zhi	Vom kindlichen Herzen	17	9
Lin Yutang	Treten und Getretenwerden	20	30
Ling Menchu	Die Rache der Xie Xiao'e	20	55
Liu E	Die Käfige des Herrn Präfekten	6	9

		<i>Heft</i>	<i>Seite</i>
Liu Zaifu	Flucht vor der Freiheit	16	75
	Die Heimat des Vagabunden	16	78
	Wenn Pao Ding heute leben würde	16	81
Long Yingtai	Chinesen, warum ereifert ihr euch nicht?	20	34
Lu Dongzhi	!!!!!!	8	59
Lu Lun u. a.	Lieder aus den Grenzgebieten. Acht Vierzeiler aus der Tang-Zeit	3	20
[Lun Yu]	Gespräche mit Meister Kong. Lun Yu, Buch I und II	4	9
Luo Ying	Die Überwindung von Raum und Zeit	15	132
Ma Jian	Die Himmelsbestattung	6	47
	Der Goldstupa	16	33
Maruyama Kenji	An der Bushaltestelle	6	31
	Läufer im Schnee	15	110
	Wasserspiegelungen	17	83
Masaoka Shiki	Post Mortem	8	87
Minakami Tsutomu	Winter-Kaki	13	101
Miyazawa Kenji	Maus Kun	4	20
	Der Morgen des Abschieds für immer	14	65
Mo Yan	Die Verhaftung [Das erste Kapitel aus dem Roman <i>Die Knoblauchrevolte</i>]	11	97
	Hunde, Pferde, Vögel	12	36
	Die alte Flinte	14	32
Mori Ōgai	Hanako	3	25
	Hanshan und Shide	5	24
	Mäusesteig	10	48
	Der Zwischenfall in Sakai	7	11
	Die Schlange	19	59
Mukōda Kuniko	Postkarten ohne Worte	8	77
Murakami Haruki	Hard boiled wonderland [Auszug]	9	81
	Der Bäckereiüberfall	17	28
[Der Mythos der Naxi]	Die Entstehung der Welt	8	9
Naka Kansuke	Der silberne Löffel	17	33
Nakagami Kenji	Zwei Götter	13	11
Natsume Sōseki	Nebel	12	13
	Eindruck	12	15
	Mona Lisa	12	17
	Gestatten, ich bin ein Kater!	20	9
	Mysteriöse Koinzidenzen (Teil III) – Über den Zusammenhang von Kabuki-Theater und Schüttelfrost	20	48
	Inspiration und Wahnsinn	20	100
Ogawa Kunio	Dürres Holz	7	87
	Der Weg hinab nach Jericho	7	90
	Große Müdigkeit	12	67
Ōba Minako	Der Hut	11	37
	Der Mensch im schwarzen Gewand	16	68
Ōe Kenzaburō	Von der Nachkriegsliteratur über die neuen Kulturtheorien in die Gegenwart	18	16
Ōoka Makoto	Sieben Gedichte	8	50

		<i>Heft</i>	<i>Seite</i>
Sata Ineko	Aus der Bonbonfabrik	6	71
Sekine Hiroshi	Zehn Gedichte	1	32
Shen Gua	Kriminalistische Episoden aus den <i>Pinselplaudereien am Traumbach</i>	19	91
[Shi Jing]	Einige Lieder aus dem Shi Jing	2	9
Shiga Naoya	Der alte Mann	14	60
Sin Ch'ae-ho	Die große Schlacht der Drachen	18	73
So Chongju	Gedichte	6	87
Su Tong	... aus der Steppe	18	63
[Taiping Guangji]	Geschichten von Fuchsdämonen aus dem <i>Taiping Guangji</i>	9	48
Takamura Kōtarō	Aus einem Kaffeehaus	12	31
Takeda Taijun	Die Brücke	10	24
Tanikawa Shuntarō	Gebremst	2	63
	Das Zimmer	13	50
Tao Yuanming	Prosa und Gedichte (I)	5	9
	Gedichte (II)	7	41
	Gedichte (III)	8	61
Tawada Yōko	Fersenlos (I)	15	9
	Fersenlos (II)	16	9
Tsutsui Yasutaka	Der Milliardenwahn – Prolog	5	45
	Mein Bruder, der Trompeter	11	64
Uchida Hyakken	Das Fabeltier	16	42
	Mord am Hauptmann	19	29
[Verschiedene Autoren]	Östlich von Fusang: Japanische Besucher im tangzeitlichen China im Spiegel der zeitgenössischen Dichtung	10	37
	Neun Gedichte über den Tod	14	46
	Lieder der Song-Zeit	15	53
	Wald des Lachens	16	29
	Chinesischer Humor	18	108
Wang Dapeng	Unter Nachbarn	3	33
Wang Meng	Gegenseitige Hilfe	2	77
	Eine Morgentoilette [Das zweite Kapitel aus dem Roman <i>Das Verwandlungsbilderbuch</i>]	11	67
Wang Renshu	Der Selbst-Mord-Test	19	75
	Tränen	20	33
Wang Shuo	Meister des Spiels [Auszug]	18	46
Wen Yiduo	Fünf Gedichte	9	111
Xiao Hong	Auf dem Ochsenkarren	1	19
	Erzählungen vom Hulan-Fluß [Auszug]	9	92
	Scherben eines Gefühls	17	78
Xia Mianzun	Über das Essen	15	127
Xu Zhimo	Nächtliches Gespräch mit einem »German« von echtem Schrot und Korn	12	21
	Blut. Erinnerungen an einen Besuch, den ich der sterblichen Hülle Lenins abstattete	12	25
Xue Yongruo	Ein Strauß wundersamer Begebenheiten	15	65
Yagi Jūkichi	Gedichte	17	48
Yang Kui	Eine Frau von erst 85 Jahren	7	95

		<i>Heft</i>	<i>Seite</i>
Yang Lian	Sechs Gedichte und ein Prosatext	12	46
	Dichtung in Wechselwirkung mit der Welt	12	53
	Schöpfungsgeschichte	20	95
	Ameisen	20	96
	Der gelbe Erdweg	20	97
	Die gestohlene Mutter	20	98
Yoshimasu Gōzō	Sechs Gedichte	12	58
Yoshioka Minoru	Gedichte	2	57
Yu Dafu	Blauer Dunst	6	17
	Die Nacht, in der die Motte begraben wurde	6	24
Yu Dong	Das Fernglas	1	79
Yuan Hongdao	Geleitwort zu Chen Zhengfus »Einvernehmen des Herzens«	17	13
Yun Hunggil	Meine Mutter	3	9
Zhang Dachun	Die Wochenberichte des Jugendlichen Großkopf Chun		
	[Auszüge]	17	15
Zhang Dai	Der Pavillon an der Kühlen Quelle	5	38
Zhang Xiguo	Ein Sohn mit Zukunft	5	56
	Der Bananendampfer	8	39
Zhou Zuoren	Japan und China	11	9
	Übers Lesen auf dem Klo	11	16
	»Ich bin ein Kater «	11	22
	Lob der Stummheit	11	29
	Reflexionen über den Tod	14	80
Zhu Ziqing	Der Weiße, ein Liebling der Götter	13	116
	Meiner verstorbenen Frau	14	26

II. Beiträge

Bauer Wolfgang	Entfremdung, Verklärung, Entschlüsselung. Grundlinien der deutschen Übersetzungsliteratur aus dem Chinesischen in unserem Jahrhundert	16	85
Baus Wolf	[Rezension] Shen Congwen: Türme über der Stadt. Eine Autobiographie aus den ersten Jahren der chinesischen Republik	17	104
	Nachruf auf Hermann Reinbothe	16	133
Berger Willy Richard	Noma-Preis für Übersetzungen	16	134
Berndt Jürgen	Marginalien zum gegenwärtigen Stand der <i>Jin Ping Mei</i> -Forschung: die erste <i>Jin Ping Mei</i> -Konferenz in Bloomington	2	94
	[Rezension] Die montierte Übersetzung oder das erfundene Original. – Eine wahre Besprechung	3	58
Bieg Lutz	Eine Annäherung an Zhou Zuorens (1885–1967) essayistisches Werk	11	33
	[Rezension] Das kommentierte <i>Jin Ping Mei</i>	18	140
Bieg Lutz / Baus Wolf	Ein Gedicht und seine Metamorphosen	8	98

		<i>Heft</i>	<i>Seite</i>
Bollinger Richmond	Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften – Interdisziplinäre Arbeitsgruppe <i>Die Herausforderung durch das Fremde</i>	20	117
Chang Peng	Das poetische Bild im Chinesischen und seine Übertragung ins Deutsche	1	83
Denninghaus Friedhelm	Wie Bertold Brecht und wie man in Peking Mao Zedong übersetzt	2	79
Ettl Susanne	[Rezension] Judith Macheiner: Das grammatische Varieté oder die Kunst und das Vergnügen deutsche Sätze zu bilden	1 4	131
Ettl-Hornfeck Susanne	[Rezension] Judith Macheiner: Übersetzen. Ein Vademecum . .	1 9	119
Frühauf Manfred	Leserbrief	19	122
Gülberg Niels	»Japanische Kirschblüten duften nicht« – Betrachtungen zu einem Übersetzungs- bzw. Interpretationsproblem japanischer Lyrik	12	95
Häse Birgit	Zur Ermordung Xie Yes und zum Selbstmord Gu Chengs . .	16	131
Haniya Yutaka	Die Speerspitze der Avantgarde – Zum Tode von Abe Kōbō .	14	125
Hijjya-Kirschnerreit Irmela	Ariyoshi Sawako (1931–1984), ein Nachruf	3	92
	Tanizaki-Konferenz in Venedig	20	115
Hoffmann Peter	[Rezension] Weinen vor der Hühnersuppe	14	133
	[Rezension] Zhongguo wenxue da cidian (»Das große Lexikon der chinesischen Literatur«)	16	136
Kampen Thomas	DDR-Hochschulschriften über ostasiatische Literatur: Eine Einführung mit Bibliographie	20	155
Kautz Ulrich	»Das Verwandlungsbilderbuch« von Wang Meng. Gedanken des deutschen Übersetzers	10	101
	Überlegungen zur Übersetzung einer belanglosen Geschichte – ein Werkstattbericht	16	108
	Zu Jürgen Stalph, Fürst Durchschnittsleser, HOL 15/1993, S. 147–49	17	107
	[Rezension] Lu Wenfu: Des Menschen Nest (Ren zhi wo). Neuer Roman des Verfassers von »Der Gourmet«	20	111
Klaschka Siegfried	[Rezension] Hans Peter Hoffmann: Gu Cheng – Eine dekonstruktive Studie zur Menglong-Lyrik	17	100
Klöpisch Volker	[Rezension] Lu Yan-zhou: Die wunderbare Geschichte des Himmel-Wolken-Berges	2	113
	[Rezension] Wang Wei, Gedichte	3	90
	[Rezension] Irene Damm: Modell einer Übersetzungskritik am Beispiel des klassischen chinesischen Romans »Am Ufer des Flusses«	4	70
	[Rezension] Albert Ehrenstein: Ich bin der unnütze Dichter, verloren in kranker Welt	5	88
	[Rezension] Manfred Dahmer: Quin. Die klassische Griffbrettzither	5	90
Klopfenstein Eduard	Zur Erinnerung an Jürgen Berndt	16	126
Liu Zaifu	Vom Reich der Helden zum Reich der Zwerge	15	133
Martin Helmut	Sammelrezension: Taiwanesischer Regionalismus	14	135
	[Rezension] Die wundersame Geschichte von der Donner- gipfelpagode	14	137

		<i>Heft</i>	<i>Seite</i>
	[Rezension] Das Nirwana des »Hundemanns« und andere chinesische Stücke. Chinesische Stücke der achtziger Jahre .	14	139
Motsch Monika	Lin Shu und Franz Kuhn – zwei frühe Übersetzer	5	76
Pieper Anke	Philip F. Williams: Village Echoes. The Fiction of Wu Zuxiang	15	141
Piper Annelotte	Erinnerung an Oscar Benl (1914–1986)	6	99
Putz Otto	Ōe Kenzaburō: Leben und Werk in Stichworten	18	9
	Ōe Kenzaburōs Werk in deutschen Übersetzungen	18	36
[Redaktion]	Übersetzerwettbewerb Japanisch	8	110
	Übersetzerwettbewerb Japanisch	9	115
	Helden der Übersetzungskunst	13	128
	Bibliographie Jürgen Berndt	16	128
Reissinger Florian	Häufig auftauchende Probleme aus der chinesisch- deutschen Übersetzungspraxis mit Vorschlägen zu ihrer Lösung	3	48
Schaarschmidt Siegfried	Schriftsteller tagen in Hiroshima	2	115
	Zum Tode von Nakagami Kenji	13	9
	Aus dem Laboratorium des Übersetzers	16	101
	Noma-Preis für Übersetzungen	16	135
Schamoni Wolfgang	Eine Kleinigkeit: Der Abschnitt	3	80
	Erich Fried als »Übersetzer« japanischer Literatur	4	72
Schick Vera	[Rezension] Wendy Larsen: Literary Authority and The Modern Chinese Writer. Ambivalence and Authority	16	137
Schickel Joachim	Bemerkungen zum »Djin Ping Meh«	2	106
	Schneebblindheit. Die sehr feinen falschen Bemerkungen des F. Denninghaus	3	65
Stalph Jürgen	Fürst Durchschnittsleser	15	147
	[Rezension] Manfred Osten: Die Erotik des Pfirsichs. 12 Porträts japanischer Schriftsteller	20	105
Walravens Hartmut	Martin Buber und die chinesische Literatur. Marginalien zu einer Neuerscheinung	13	121
Weiland Andreas	Das Chinabild in der deutschen Literatur aus der Sicht der Aachener Komparatistik-Schule. Bemerkungen zu Fang Weiguis »Das Chinabild in der deutschen Literatur, 1871–1933. Ein Beitrag zur komparatistischen Imagologie« .	15	144
Woesler Martin	Zur Werkausgabe Wang Mengs	18	145
Woon-Jung Chei	Ko Ũn – Zu Person und Werk	19	106